

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

28 MARS 1980

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück, annexe et échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 février 1979

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le Traité qu'il a signé avec le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 5 février 1979 à Bruxelles au sujet de la construction et de l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück. Ce viaduc, à construire entre le Kemmelberg (commune de Saint-Vith) et le Brüsselberg (commune de Winterspelt), doit assurer la jonction entre l'autoroute belge A27, qui se raccorde à l'autoroute E5 au nord de Verviers, et l'autoroute allemande A60, qui traversera l'Eifel et mettra en communication directe avec tout le réseau des autoroutes du centre et du sud de l'Allemagne.

Le trafic entre Anvers, Liège et Verviers, d'une part, et Francfort-sur-le-Main, Mannheim, Karlsruhe et l'Allemagne du sud, d'autre part, passe actuellement par Cologne. L'ouverture de l'A27 - A60 permettra d'éviter le détour par Cologne et la distance entre deux des régions les plus actives de l'Europe se trouvera raccourcie ainsi de quelque 100 km. On peut estimer qu'un tiers du trafic lourd passant actuellement à Eynatten sur l'autoroute E5 sera reporté au poste frontière de Steinebrück sur l'A27 - A60.

Comme l'autoroute nouvelle sera pourvue de suffisamment de bretelles de raccordement avec le réseau routier existant, elle favorisera le désenclavement économique social et culturel de Spa, Stavelot, Malmédy et Saint-Vith en rendant plus aisé l'accès des populations locales aux grands centres urbains. Elle procurera, de plus, à cette région l'avantage d'un développement appréciable du tourisme en ouvrant plus largement aux habitants des régions industrielles et fort urbanisées du pourtour certains des plus beaux sites de la haute Ardenne et de l'Eifel.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

28 MAART 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelweg-viaduct over de Our bij Steinebrück, bijlage en briefwisseling, ondertekend te Brussel op 5 februari 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regering heeft de eer U ter goedkeuring voor te leggen het Verdrag dat zij op 5 februari 1979 te Brussel heeft ondertekend met de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelweg-viaduct over de Our bij Steinebrück. Deze viaduct die tussen de Kemmelberg (gemeente Sankt-Vith) en de Brüsselberg (gemeente Winterspelt) zal worden gebouwd, zal de Belgische autosnelweg A27, die ten noorden van Verviers aansluit op de E5, verbinden met de Duitse autosnelweg A60, die door de Eifel zal lopen en die een rechtstreekse aansluiting zal vormen met gans het autosnelwegennet van het midden en het zuidelijk gedeelte van Duitsland.

Het verkeer tussen Antwerpen, Luik en Verviers enerzijds en Frankfurt aan de Main, Mannheim, Karlsruhe en zuidelijk Duitsland anderzijds loopt thans via Keulen. Door de openstelling van de A27 - A60 zal de omweg via Keulen kunnen worden vermeden en zal de afstand tussen twee van de meest actieve gebieden van Europa ongeveer 100 km korter worden. Naar schatting zal één derde van het vrachtautoverkeer te Eynatten op de E5 in de toekomst via de grensovergang van Steinebrück op de A27 - A60 gebeuren.

Aangezien het bestaande wegennet op voldoende wijze op deze nieuwe autosnelweg zal worden aangesloten, zal de economische, sociale en culturele ontsluiting van Spa, Stavelot, Malmédy en Sankt-Vith erdoor worden in de hand gewerkt en zal de plaatselijke bevolking gemakkelijker de grote stedelijke centra kunnen bereiken. Bovendien zal het toerisme in deze streek merkbaar toenemen omdat bepaalde mooie gebieden van de hoge Ardennen en van de Eifel breder zullen openliggen voor de bevolking van de naburige industriële en sterk verstedelijkte gebieden.

Le viaduc dont la construction et l'entretien font l'objet du Traité soumis à votre approbation sera un ouvrage fort important. Il aura une longueur totale d'environ 712 m et, sur son tablier, qui sera à plus de 70 m au-dessus de l'Our il y aura deux chaussées de 7,5 m de largeur, séparées par une berme centrale. Comme le versant belge de la vallée de l'Our est moins raide que le versant allemand, le viaduc se trouvera pour les trois quarts de sa longueur en territoire belge.

Outre les clauses d'ordre technique, le Traité comporte, ainsi qu'il est d'usage dans des accords relatifs à la construction et à l'entretien d'ouvrages sur une frontière, une série de dispositions d'ordre financier, fiscal et administratif ainsi que des dispositions concernant l'arbitrage d'éventuels différends.

En ce qui concerne les frais de construction du viaduc, le partage s'en fera entre les deux pays suivant la règle générale du lieu où les travaux se situent. Il en résultera qu'environ les trois-quarts de ces frais seront supportés par la Belgique.

La même règle de répartition vaudra pour les frais d'entretien, y compris les frais d'éclairage, de nettoyage courant et de service d'hiver, à l'exception toutefois des cinq premières années suivant la réception de l'ouvrage; au cours de ces années les frais seront entièrement à la charge de la Belgique.

Quant aux dispositions fiscales du Traité, il y a lieu de remarquer que pendant toute la durée des travaux le chantier sera réputé en territoire belge du point de vue des impôts indirects et de la réglementation en matière d'importation et d'exportation, pour toutes les livraisons de biens ou prestations destinées à la construction du viaduc. Il en serait de même pour l'entretien du viaduc dans la mesure où, après l'achèvement de la construction, l'administration belge assumerait la charge totale ou partielle de l'entretien pour l'ensemble de l'ouvrage.

Il est certain que toute construction d'un ouvrage de génie civil par-dessus une frontière pose le problème de la coopération entre des services techniques travaillant suivant des règles et des méthodes pouvant être fort différentes. C'est pour éviter toute difficulté à cet égard que les négociateurs du traité ont prévu :

1° que la Belgique prendrait en charge l'exécution des travaux;

2° qu'elle assumerait, sans remboursement, toutes les opérations concernant le projet, la mise en adjudication, l'attribution du marché et la surveillance des travaux ainsi que les paiements;

3° que le viaduc serait calculé et construit suivant les prescriptions appliquées en Belgique et que le droit belge serait d'application en matière de contrats et de construction;

4° que les administrations compétentes des deux pays pourraient convenir que, moyennant indemnité, l'administration belge se chargerait de toutes les opérations d'entretien ou de certaines d'entre elles pour tout le viaduc.

Ces dispositions conçues en vue de faciliter la tâche de l'administration belge visent à écarter tout ce qui pourrait compliquer ou retarder l'exécution des travaux. Par souci de réciprocité, il est prévu dans des lettres échangées entre l'ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne et le ministre belge des Affaires étrangères le jour même de la signature du Traité que l'administration allemande bénéficierait de dispositions analogues au cas où les deux pays conviendraient de construire sur la frontière quelque ouvrage comparable.

De viaduct, waarvan dit, te uwer goedkeuring voorliggende Verdrag de bouw en het onderhoud regelt, zal een zeer belangrijk kunstwerk zijn. Hij zal een totale lengte hebben van ongeveer 712 m en zijn wegdek, dat 70 m boven de Our zal liggen, zal twee rijbanen hebben met elk een breedte van 7,50 m, gescheiden door een middenberm. Aangezien de vallei van de Our aan de Belgische zijde minder steil is dan aan de Duitse zijde, zal de viaduct voor drie vierden van zijn lengte op Belgische grondgebied liggen.

Benevens de technische bepalingen bevat het Verdrag — zoals dit gebruikelijk is in overeenkomsten betreffende de bouw en het onderhoud van grensoverschrijdende kunstwerken — een reeks financiële, fiscale en administratieve bepalingen alsmede een regeling inzake de arbitrage van eventuele geschillen.

De bouwkosten van de viaduct zullen tussen beide landen worden verdeeld volgens de algemene regel van de plaats waar de werken zich bevinden. Daaruit volgt dat ongeveer drie vierden van deze kosten voor rekening van België zullen komen.

Dezelfde regel zal gelden voor de verdeling van de onderhoudskosten, daaronder begrepen de kosten van verlichting, gewone reiniging en winterdienst, met uitzondering evenwel van de eerste vijf jaren na de oplevering van het kunstwerk; gedurende deze periode zullen deze kosten geheel ten laste van België komen.

Wat de fiscale bepalingen van het Verdrag betreft, dient erop gewezen dat de werf, voor de ganse duur van de werken, geacht zal worden zich op Belgisch grondgebied te bevinden uit oogpunt zowel van de indirecte belastingen als van de reglementering inzake invoer en uitvoer, in de mate dat het gaat om leveringen van goederen en om prestaties, bestemd voor de bouw van de viaduct. Deze bepalingen gelden eveneens voor het onderhoud van de viaduct in de mate waarin, na de voltooiing van de bouwwerken, het Belgische bestuur geheel of gedeeltelijk zou zorgdragen voor het onderhoud van het kunstwerk.

Bij de bouw van een kunstwerk over de grens rijst het probleem van de samenwerking tussen de technische diensten die elk volgens regelen en methoden werken die zeer kunnen verschillen. Om elke moeilijkheid dienaangaande te vermijden hebben de onderhandelaren van het Verdrag in de volgende regeling voorzien :

1° België draagt zorg voor de uitvoering van de werken;

2° België draagt, zonder vergoeding, zorg voor alle werkzaamheden betreffende het opmaken van plannen, de in aanbestedingstelling, de gunning van de aanbesteding, het toezicht op de werken alsmede de betalingen;

3° de viaduct wordt berekend en gebouwd volgens de Belgische voorschriften; het Belgische recht inzake contracten en bouw wordt toegepast;

4° de bevoegde besturen van beide landen kunnen overeenkomen dat het Belgische bestuur, mits vergoeding, geheel of gedeeltelijk zorg draagt voor het onderhoud van de ganse viaduct.

Deze bepalingen, die werden opgesteld om de taak van het Belgische bestuur te vergemakkelijken, hebben tot doel moeilijkheden en vertragingen bij de uitvoering van de werken te voorkomen. Om redenen van wederkerigheid bepalen de brieven die op de dag van de ondertekening van het Verdrag werden gewisseld tussen de Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland en de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, dat analoge bepalingen ten voordele van het Duitse bestuur zullen gelden ingeval beide landen zouden overeenkomen om op de grens een gelijkaardig kunstwerk te bouwen.

C'est également pour faciliter la coopération entre les deux administrations que le Traité soumis à votre approbation prévoit l'institution d'une commission technique belgo-allemande chargée d'assurer le commun accord notamment en ce qui concerne la structure du viaduc, l'étendue des travaux communs, les paiements, la réception de l'ouvrage et la remise à la République fédérale d'Allemagne de la partie située en territoire allemand. Cette commission pourra de plus être invitée à prendre position sur les contestations pouvant surgir entre les deux Etats quant à l'interprétation ou l'application de certaines des clauses du traité.

Quant à l'arbitrage, il serait assuré par un tribunal que les deux Etats mettraient sur pied chaque fois qu'ils n'auraient pu régler à l'amiable une contestation relative à l'interprétation ou l'application du Traité. Ce tribunal serait formé de trois arbitres; chacun des deux Etats en désignerait un et les deux arbitres ainsi désignés choisiraient le troisième, étant entendu que ce dernier ne pourrait être ni belge ni allemand.

En approuvant les textes conclus par le gouvernement belge et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 5 février 1979, vous contribuerez à l'unification du réseau européen des autoroutes et favoriserez de la sorte dans une mesure appréciable les relations entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne dans une région où le développement des activités requiert précisément un effort particulier.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Travaux publics,

G. MATHOT

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück, annexe et échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 février 1979 », a donné le 18 février 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et L. Matray, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

P. TAPIE

Eveneens met het doel de samenwerking tussen beide besturen te vergemakkelijken voorziet het te uwer goedkeuring voorliggende Verdrag in de oprichting van een Belgisch-Duitse Technische Commissie die ermede wordt belast om in onderlinge overeenstemming vast te stellen o.m. de structuur van de viaduct, de omvang van de gemeenschappelijke werken, de betalingen, de oplevering van het kunstwerk en de overdracht aan de Bondsrepubliek Duitsland van het gedeelte van het kunstwerk dat op Duits grondgebied is gelegen. Deze commissie zal bovendien kunnen verzocht worden om een standpunt in te nemen over de geschillen die tussen beide Staten zouden rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van zekere bepalingen van het Verdrag.

Beide Staten zullen een scheidsrecht instellen telkens wanneer zij een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag niet bij minnelijke schikking zouden kunnen beslechten. Dit scheidsrecht zal uit drie scheidsrechters bestaan; elk van beide Staten wijst er één aan en de twee aldus aangewezen scheidsrechters wijzen een derde scheidsrechter aan die noch de Belgische noch de Duitse nationaliteit mag bezitten.

Door de goedkeuring van het verdrag dat de Belgische regering en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland op 5 februari 1979 hebben gesloten, zult u bijdragen tot de eenmaking van het Europese autosnelwegennet en zult u op een merkbare wijze de betrekkingen tussen België en de Bondsrepubliek bevorderen in een gebied waarvan de ontwikkeling een bijzondere inspanning behoeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Openbare Werken,

G. MATHOT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelweg-viaduct over de Our bij Steinebrück, bijlage en briefwisseling, ondertekend te Brussel op 5 februari 1979 », heeft de 18e februari 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en L. Matray, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Travaux publics,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Travaux publics sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück, l'annexe et l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 février 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1980.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Travaux publics,

G. MATHOT

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbare Werken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbare Werken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelweg-viaduct over de Our bij Steinebrück, de bijlage en de briefwisseling, ondertekend te Brussel op 5 februari 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1980.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Openbare Werken,

G. MATHOT

TRAITE

entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our près de Steinebrück

Le Royaume de Belgique

et

La République fédérale d'Allemagne,

S'appliquant à faciliter la circulation des personnes et des marchandises entre les deux territoires.

Désireux de développer, à cet effet le réseau des routes franchissant leur frontière commune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Objet du Traité

Un viaduc sera construit sur l'Our entre le Brüsselberg (commune de Winterspelt) en territoire allemand et le Kemmelberg (commune de Saint-Vith) en territoire belge afin de relier l'autoroute allemande A 60 (Frankfurt-Steinebrück) à l'autoroute belge A 27 (Verviers-Steinebrück).

Article 2

Description de l'ouvrage

Les données suivantes sont fixées pour le viaduc visé à l'article 1 :

- longueur totale : environ 712 m;
- 10 travées;
- largeur totale : 31,60 m;
- 2 chaussées, chacune de 7,50 m de largeur, séparées par une berme centrale;
- des bermes latérales de chaque côté.

Article 3

Exécution des travaux

1. Le Royaume de Belgique prend en charge l'exécution des travaux. Il peut, à cet effet, se servir de l'Intercommunale pour l'autoroute E 5.

2. Le Royaume de Belgique prend en charge, sans indemnité, toutes les opérations concernant le projet, la mise en adjudication, l'attribution du marché, la surveillance des travaux et les paiements. Il agit en son propre nom vis-à-vis des entrepreneurs et autres contractants.

3. Le viaduc est calculé et construit selon les normes techniques et autres prescriptions belges. Le droit belge en matière de contrats et de construction est d'application.

4. La mise en adjudication se fait selon la procédure publique conformément aux directives du Conseil des Communautés européennes du 26 juillet 1971 en matière de marchés publics de travaux (Journal officiel des Communautés européennes, 1971, nos L-185/1 et L-185/5).

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelweg-viaduct over de Our bij Steinebrück

Het Koninkrijk België

en

De Bondsrepubliek Duitsland,

Ernaar strevende het personenverkeer en het goederenverkeer tussen hun grondgebieden te vergemakkelijken,

Verlangende met dit doel het wegennet over hun gemeenschappelijke grens uit te breiden,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voorwerp van het Verdrag

Een viaduct wordt gebouwd over de Our tussen de Brüsselberg (gemeente Winterspelt) op Duits grondgebied en de Kemmelberg (gemeente Sankt-Vith) op Belgisch grondgebied, ten einde de Duitse autosnelweg A 60 (Frankfurt-Steinebrück) te verbinden met de Belgische autosnelweg A 27 (Verviers-Steinebrück).

Artikel 2

Beschrijving der werken

De volgende gegevens zijn vastgesteld voor de in artikel 1 bedoelde viaduct :

- totale lengte : ongeveer 712 m;
- 10 overspanningen;
- totale breedte : 31,60 m;
- 2 rijbanen met elk een breedte van 7,50 m, gescheiden door een middenberm;
- laterale vluchtbermen aan beide zijden.

Artikel 3

Uitvoering der werken

1. Het Koninkrijk België draagt zorg voor de uitvoering der werken. Het mag met dit doel een beroep doen op de diensten van de Intercommunale Vereniging voor de autoweg E 5.

2. Het Koninkrijk België draagt, zonder vergoeding, zorg voor alle werkzaamheden betreffende het opmaken van plannen, de in aanbestedingstelling, de gunning van de aanbesteding, het toezicht op de werken en de betalingen. Het handelt in eigen naam met de aannemers en andere contractanten.

3. De viaduct wordt berekend en gebouwd volgens de Belgische technische normen en andere Belgische voorschriften. Het Belgisch recht inzake contracten en bouw wordt toegepast.

4. De in aanbestedingstelling gebeurt volgens de openbare procedure overeenkomstig de richtlijnen van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 26 juli 1971 inzake het plaatsen van overheidsopdrachten voor de uitvoering van werken (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen, 1971, nrs L-185/1 en L-185/5).

VERTRAG

zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über den Bau und die Unterhaltung einer Autobahnbrücke über die Our bei Steinebrück

Das Königreich Belgien

und

Die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Bestreben, den Personen- und Güterverkehr zwischen den beiden Hoheitsgebieten zu erleichtern,

In dem Wunsch, zu diesem Zweck das grenzüberschreitende Strassennetz zu erweitern,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Vertragsgegenstand

Zwischen dem Brüsselberg (Gemeinde Winterspelt) auf deutschem Gebiet und dem Kemmelberg (Gemeinde Sankt-Vith) auf belgischem Gebiet wird über die Our eine Brücke zur Verbindung der deutschen Autobahn A 60 (Frankfurt-Steinebrück) und der belgischen Autobahn A 27 (Verviers-Steinebrück) gebaut.

Artikel 2

Beschreibung des Bauwerkes

Für die in Artikel 1 genannte Brücke gelten folgende Festlegungen :

- Gesamtlänge : ca. 712 m;
- 10 Brückenfelder;
- Gesamtbreite : 31,60 m;
- 2 Fahrbahnen mit je 7,50 m Breite, getrennt durch einen Mittelstreifen;
- beiderseitige Seitenstreifen.

Artikel 3

Bauausführung

1. Das Königreich Belgien übernimmt die Bauausführung. Es kann sich dabei der « Intercommunale für die Autobahn E 5 » bedienen.

2. Das Königreich Belgien übernimmt ohne Kostenersatz alle Arbeiten der Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Bauüberwachung und Abrechnung. Es handelt gegenüber den Unternehmern und sonstigen Vertragspartnern im eigenen Namen.

3. Die Brücke wird nach den belgischen technischen Normen und sonstigen Vorschriften berechnet und gebaut. Belgisches Vertragsrecht und Baurecht wird angewandt.

4. Das Vorhaben wird nach den Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 26. Juli 1971 auf dem Gebiet der öffentlichen Bauaufträge (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften 1971 Nr. L-185/1 und L-185/5) öffentlich ausgeschrieben.

5. Il incombe à chaque Etat contractant de construire sur son territoire les ouvrages et chaussées adjacents au viaduc à mesure qu'en progresse la construction.

Article 4

Frais de construction

1. Les Etats contractants supportent les frais de construction pour les piles, le tablier et l'éclairage en proportion de la longueur du viaduc sur chaque territoire. Par contre, le coût des culées, murs de soutènement et rampes d'accès ainsi que le coût du déplacement de chemins et canalisations existants est à charge de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces travaux sont exécutés.

2. Dans la répartition des frais de construction, il n'est pas tenu compte de la taxe belge sur la valeur ajoutée, qui est incluse dans ces frais. Cette taxe est supportée par le seul Royaume de Belgique.

Article 5

Acquisition des terrains

Chaque Etat contractant veille à mettre à disposition en temps voulu, sur son territoire, les terrains nécessaires, à titre définitif ou provisoire, pour la construction du viaduc et supporte les frais que cela entraîne.

Article 6

Frontière entre les Etats

Sur le viaduc sera pris comme frontière entre les deux Etats le profil en travers passant par la projection verticale sur le tablier du point d'intersection de l'axe du viaduc et de la ligne médiane du cours d'eau. Cette ligne médiane et le tracé de la frontière sur le viaduc sont représentés sur l'extrait de plan annexé au présent Traité. La frontière sur le viaduc est indiquée par un marquage bien visible.

Article 7

Réception et entretien de l'ouvrage

1. Après achèvement des travaux de construction, le viaduc est réceptionné par les administrations compétentes des deux Etats contractants en présence des entrepreneurs.

2. Après la réception, le Royaume de Belgique assure à ses frais, pendant cinq ans, l'entretien du viaduc, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant; au cours de cette période, il règle avec les entrepreneurs les réclamations en garantie.

3. A l'expiration de ce délai, la partie de l'ouvrage située en territoire allemand est remise à la République fédérale d'Allemagne. Chacun des deux Etats contractants prend alors en charge sur son territoire l'entretien, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant, et le renouvellement. Les administrations compétentes peuvent toutefois convenir que, moyennant indemnité, l'administration belge se charge de toutes ces opérations ou de certaines d'entre elles, pour tout le viaduc. L'article 4, paragraphe 2, est d'application à l'indemnité.

5. Iedere verdragsluitende Staat bouwt op zijn grondgebied de bij de viaduct aanliggende kunstwerken en wegen naarmate de bouw van de viaduct vordert.

Artikel 4

Bouwkosten

1. De verdragsluitende Staten dragen de bouwkosten van de pijlers, het brugdek en de verlichting in verhouding tot de lengte van de viaduct op hun grondgebied. De bouwkosten van de landhoofden, de steunmuren en de opritten alsmede de kosten voor het verplaatsen van bestaande wegen en leidingen komen daarentegen voor rekening van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de werken worden uitgevoerd.

2. Bij de verdeling van de bouwkosten wordt geen rekening gehouden met de Belgische belasting op de toegevoegde waarde, die in deze kosten begrepen is. Deze belasting komt uitsluitend voor rekening van het Koninkrijk België.

Artikel 5

Aankoop der gronden

Iedere verdragsluitende Staat zorgt ervoor dat de op zijn grondgebied gelegen gronden die voorlopig of definitief nodig zijn, voor de bouw van de viaduct, tijdig ter beschikking worden gesteld en draagt de daaraan verbonden kosten.

Artikel 6

Grens tussen de twee Staten

Op de viaduct geldt als grens tussen de twee Staten het dwarsprofiel door de loodrechte projectie op het brugdek van het snijpunt van de aslijn van de viaduct met de mediaanlijn van de waterloop. Deze mediaanlijn en het tracé van de grens op de viaduct zijn op het bij dit Verdrag behorende planuittreksel getekend. De grens op de viaduct wordt door een duidelijk zichtbare markering aangeduid.

Artikel 7

Aanvaarding en onderhoud van het kunstwerk

1. Na de voltooiing van de bouwwerken heeft de aanvaarding van de viaduct door de bevoegde besturen van de twee verdragsluitende Staten plaats in aanwezigheid van de aannemers.

2. Na deze aanvaarding draagt het Koninkrijk België, op zijn kosten, gedurende vijf jaar, zorg voor het onderhoud van de viaduct, daaronder begrepen de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging; gedurende deze periode handelt het met de aannemers over de waarborgvorderingen.

3. Bij het verstrijken van deze termijn wordt het gedeelte van het kunstwerk dat op Duits grondgebied is gelegen, aan de Bondsrepubliek Duitsland overgedragen. Iedere verdragsluitende Staat draagt dan op zijn grondgebied zorg voor het onderhoud, de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging daaronder begrepen, en voor de vernieuwing. De bevoegde besturen kunnen nochtans overeenkomen dat het Belgische bestuur, mits vergoeding, geheel of gedeeltelijk zorg draagt voor deze werkzaamheden over de ganse lengte van de viaduct. Artikel 4, lid 2, is voor deze vergoeding van toepassing.

5. Jedem Vertragsstaat obliegt die Erstellung der an die Brücke anschliessenden Bauwerke und Strassen in seinem Hoheitsgebiet entsprechend dem Fortschreiten der Bauarbeiten an der Brücke.

Artikel 4

Baukosten

1. Die Vertragsstaaten tragen die Baukosten für Pfeiler, Überbau und Beleuchtung im Verhältnis der im jeweiligen Hoheitsgebiet befindlichen Brückenlänge. Die Baukosten für Widerlager und Stützmauern, Anschlusssrampen, Verlegung von bestehenden Wegen und Leitungen trägt jedoch der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet diese Arbeiten ausgeführt werden.

2. Bei der Aufteilung der Baukosten ist die belgische Mehrwertsteuer, die in den bezeichneten Baukosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein vom Königreich Belgien getragen.

Artikel 5

Grunderwerb

Jeder Vertragsstaat hat dafür zu sorgen, dass in seinem Hoheitsgebiet das für den Bau der Brücke dauernd oder zeitweilig erforderliche Gelände rechtzeitig zur Verfügung steht, und trägt die dabei anfallenden Kosten.

Artikel 6

Grenze zwischen den Staaten

Auf der Brücke gilt als Grenze zwischen den beiden Staaten der Querschnitt, der durch die lotrechte Projektion des Schnittpunktes der Brückenachse mit der Mittellinie des Wasserlaufes auf den Überbau gebildet wird. Diese Mittellinie und der Verlauf der Grenze auf der Brücke sind in dem anliegenden Planauszug dargestellt. Auf der Brücke wird die Grenze durch eine deutlich sichtbare Markierung bezeichnet.

Artikel 7

Abnahme und Unterhaltung des Bauwerkes

1. Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Brücke von den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten in Anwesenheit der Unternehmer abgenommen.

2. Nach der Abnahme führt das Königreich Belgien die Unterhaltung der Brücke einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung für fünf Jahre auf seine Kosten durch und regelt während dieser Zeit mit den Unternehmern die Gewährleistungsansprüche.

3. Nach Ablauf dieser Frist wird der Bundesrepublik Deutschland der in ihrem Hoheitsgebiet gelegene Teil des Bauwerkes übergeben. Jeden der Vertragsstaaten übernimmt dann die Unterhaltung einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung sowie die Erneuerung in seinem Hoheitsgebiet. Die zuständigen Verwaltungen können jedoch vereinbaren, dass die belgische Verwaltung diese Aufgaben gegen Kostenersatz ganz oder teilweise für die gesamte Brücke übernimmt. Für den Kostenersatz wird Artikel 4 Absatz 2 angewendet.

Article 8

Paiements

1. Le Royaume de Belgique assure le préfinancement. A mesure que les travaux de construction avancent, il dresse pour la République fédérale d'Allemagne des relevés des frais; la République fédérale d'Allemagne rembourse ceux-ci immédiatement au Royaume de Belgique au prorata de sa part. Tous les paiements se font en monnaie belge.

2. Après la réception commune, le Royaume de Belgique présente à la République fédérale d'Allemagne le compte final. En cas de divergence de vues, les montants non contestés ne peuvent être retenus.

Article 9

Exemption de péage

Aucun péage ne peut être exigé pour l'utilisation du viaduc.

Article 10

Droit d'accès

1. Les agents de chaque Etat contractant occupés à la construction ou à l'entretien du viaduc, y compris l'éclairage, le service d'hiver et le nettoyage courant, de même que toutes autres personnes qui participent à la construction ou à l'entretien peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches, traverser la frontière et séjourner sur la partie du chantier ou du viaduc qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans devoir être en possession du titre de séjour éventuellement exigé selon le droit de cet Etat.

2. Les agents visés au paragraphe 1 et les autres personnes visées au même paragraphe doivent être en possession d'un passeport national ou d'une carte d'identité officielle avec photographie. S'ils ne sont pas ressortissants d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, ils doivent de plus, être en possession d'un titre de séjour de l'Etat contractant dans lequel ils ont leur résidence.

3. Outre les documents visés au paragraphe 2, les agents visés au paragraphe 1 devront être porteurs d'une carte de service et les autres personnes visées au même paragraphe, d'une attestation de l'entreprise qui les emploie prouvant qu'elles participent aux travaux.

4. Chacun des Etats contractants reprendra en tout temps sans formalité, selon les accords pris entre eux, les personnes arrivées sur le territoire de l'autre Etat en contravention au présent traité.

Article 11

Dispositions fiscales

1. Pendant les travaux et jusqu'à la remise du viaduc conformément à l'article 7, paragraphe 3, le chantier et l'ouvrage sont, en dérogation à l'article 6, réputés situés en territoire belge du point de vue des impôts indirects, y compris les droits et taxes à l'importation, et de la réglementation en matière d'importation et d'exportation, dans la mesure où il s'agit de livraisons de biens, d'autres prestations et d'importations, destinées à la construction du viaduc ou à son entretien selon l'article 7, paragraphe 2.

Artikel 8

Betalingen

1. Het Koninkrijk België draagt zorg voor de prefinanciering en stelt voor de Bondsrepubliek Duitsland de kostenstaten op naarmate de bouw van de viaduct vordert; de Bondsrepubliek Duitsland betaalt onmiddellijk haar deel aan het Koninkrijk België. De betalingen geschieden in Belgische munt.

2. Na de gezamenlijke aanvaarding legt het Koninkrijk België de eindafrekening voor aan de Bondsrepubliek Duitsland. In geval van meningsverschil mogen de niet-betwiste bedragen niet worden ingehouden.

Artikel 9

Vrijstelling van tol

Geen enkele tol mag worden geëist voor het gebruik van de viaduct.

Artikel 10

Recht van toegang

1. De personeelsleden van de twee verdragssluitende Staten die met de bouw van de viaduct of met het onderhoud ervan, de verlichting, de winterdienst en de gewone reiniging daaronder begrepen, zijn belast alsmede alle andere personen die aan de bouw of het onderhoud van de viaduct deelnemen, mogen, om hun taak te vervullen, de grens overschrijden en op dat gedeelte van het bouwwerk of van de viaduct verblijven dat op het grondgebied van de andere verdragssluitende Staat is gelegen, zonder in het bezit te zijn van de machtiging tot verblijf die eventueel volgens de wetgeving van die Staat vereist is.

2. De personeelsleden vermeld onder lid 1 en de andere personen vermeld in datzelfde lid moeten in het bezit zijn van een nationaal paspoort of van een officiële identiteitskaart met foto. Indien zij geen onderdanen zijn van een lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap, moeten zij bovendien in het bezit zijn van een machtiging tot verblijf, afgegeven door de verdragssluitende Staat op wiens grondgebied zij hun woonplaats hebben.

3. Benevens de documenten vermeld onder lid 2, moeten de personeelsleden, vermeld onder lid 1, houder zijn van een dienstkaart en moeten de andere personen vermeld in datzelfde lid, houder zijn van een getuigschrift afgegeven door de onderneming die hen te werk stelt en waaruit blijkt dat zij aan de werken deelnemen.

4. Elk der verdragssluitende Staten neemt, overeenkomstig de wederzijdse akkoorden, op elk ogenblik en zonder enige formaliteit, de personen terug die, in strijd met dit verdrag, op het grondgebied van de andere Staat zijn toegekomen.

Artikel 11

Fiscale bepalingen

1. Tijdens de werken en tot bij de overdracht van de viaduct overeenkomstig artikel 7, lid 3, worden de werf en het kunstwerk, in afwijking van artikel 6, geacht zich op Belgisch grondgebied te bevinden uit oogpunt zowel van de indirecte belastingen, met inbegrip van de rechten en belastingen ter zake van de invoer, als van de reglementering inzake invoer en uitvoer, in de mate dat het gaat om leveringen van goederen, om andere prestaties en om invoeren, bestemd voor de bouw van de viaduct of voor het onderhoud ervan overeenkomstig artikel 7, lid 2.

Artikel 8

Zahlungen

1. Das Königreich Belgien übernimmt die Vorfinanzierung. Entsprechend dem Ablauf der Bauarbeiten stellt es für die Bundesrepublik Deutschland Abrechnungen über die entstandenen Kosten auf, die die Bundesrepublik Deutschland gemäss ihrem Kostenanteil unverzüglich dem Königreich Belgien erstattet. Alle Zahlungen erfolgen in belgischer Währung.

2. Nach der gemeinsamen Abnahme leitet das Königreich Belgien der Bundesrepublik Deutschland die Endabrechnung zu. Bei Meinungsverschiedenheiten können die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

Artikel 9

Gebührenfreiheit

Für die Benutzung der Brücke dürfen keine Gebühren erhoben werden.

Artikel 10

Betretungsrecht

1. Die mit dem Bau oder der Unterhaltung der Brücke einschliesslich der Beleuchtung, des Winterdienstes und der laufenden Reinigung beauftragen Beschäftigten jedes Vertragsstaates wie auch alle anderen am Bau oder an der Unterhaltung beteiligten Personen dürfen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Grenze überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle oder der Brücke aufhalten, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates liegt, ohne dass sie dafür einer nach dessen Recht etwa erforderlichen Aufenthaltserlaubnis bedürfen.

2. Die in Absatz 1 genannten Beschäftigten und die anderen im gleichen Absatz genannten Personen müssen einen Nationalpass oder einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Personalausweis mit sich führen. Wenn sie nicht die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft besitzen, müssen sie ausserdem die Aufenthaltserlaubnis der Vertragsstaats mit sich führen, in dem sie ihren Wohnsitz haben.

3. Ausser den in Absatz 2 genannten Papieren müssen die in Absatz 1 genannten Beschäftigten einen Dienstausweis, die anderen im gleichen Absatz genannten Personen eine Bescheinigung des sie beschäftigenden Unternehmens mit sich führen, aus der hervorgeht, dass sie an den Arbeiten beteiligt sind.

4. Jeder der Vertragsstaaten wird Personen, die unter Verletzung dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

Artikel 11

Steuerliche Bestimmungen

1. Während der Bauarbeiten und bis zur Übergabe der Brücke nach Artikel 7 Absatz 3 gelten abweichend von Artikel 6 Baustelle und Bauwerk hinsichtlich der indirekten Steuern, einschliesslich der Einfuhrabgaben und Einfuhrsteuern, sowie der Einfuhr- und Ausfuhrregelungen als belgisches Hoheitsgebiet, soweit es sich um Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einführen handelt, die für den Bau der Brücke oder für deren Unterhaltung nach Artikel 7 Absatz 2 bestimmt sind.

2. Les biens en provenance de la libre circulation dans la République fédérale d'Allemagne sont exempts des droits et taxes à l'importation à l'entrée en Belgique, dans la mesure où ils sont utilisés pour la construction ou l'entretien du viaduc. Cette exemption est valable dès le commencement des travaux. Des cautionnements ne sont pas exigés. Les biens soumis à un droit d'accise à l'entrée en Belgique ne sont pas exonérés de ce droit. Lors de l'importation de biens par les administrations publiques de travaux ou par l'Intercommunale pour l'autoroute E5, il n'y a pas d'exemption de la taxe belge sur la valeur ajoutée.

3. Les biens nécessaires à la construction ou à l'entretien du viaduc ne sont, tant à leur entrée qu'à leur sortie, soumis à aucune interdiction ou restriction.

4. Les paragraphes 1 à 3 sont également d'application, après l'expiration du délai mentionné à l'article 7, paragraphe 2, aux livraisons de biens, aux autres prestations et aux importations pour les opérations désignées à l'article 7, paragraphe 3, dans la mesure où, à la suite d'un arrangement, l'administration belge s'est chargée de toutes ces opérations ou de certaines d'entre elles, pour tout le viaduc.

5. Les administrations fiscales et douanières compétentes s'entendent et se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire en vue de l'application de leurs lois et règlements dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 à 4. Les fonctionnaires belges de ces administrations sont en droit de se trouver sur toute l'étendue du chantier et de l'ouvrage et d'y appliquer les mesures prévues par les lois et règlements belges. Les administrations fiscales et douanières belges ne sont toutefois pas autorisées à procéder à l'arrestation de ressortissants allemands sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

6. Le présent traité ne porte aucune atteinte à la convention du 11 avril 1967 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers.

Article 12

Commission technique

1. Il est institué une Commission technique belgo-allemande. La présidence en est assurée alternativement pour six mois par les chefs des délégations. Les décisions de la Commission sont prises de commun accord.

2. La Commission a les missions suivantes :

- a) la fixation de l'emplacement, des dimensions principales et de la structure du viaduc;
- b) la détermination de l'étendue des travaux communs;
- c) l'examen du projet et de la proposition d'attribution du marché;
- d) l'entente sur les paiements;
- e) la réception de l'ouvrage;
- f) la répartition des frais;
- g) la remise et la reprise du viaduc.

3. Chaque délégation à la Commission peut se faire présenter par les administrations compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions de la Commission.

2. De goederen afkomstig uit het vrije verkeer in de Bondsrepubliek Duitsland, zijn vrij van rechten en belastingen ter zake van de invoer bij het binnenkomen in België, voor zover ze voor de bouw of het onderhoud van de viaduct worden gebruikt. Deze vrijstelling geldt vanaf het begin der werkzaamheden. Borgstelling wordt niet geëist. De goederen waarop bij invoer in België een accijns wordt geheven, zijn niet vrijgesteld van deze belasting. Bij de invoer van goederen door de openbare bouwbesturen of door de Intercommunale voor de autoweg E5, wordt geen vrijstelling verleend van de Belgische belasting op de toegevoegde waarde.

3. De goederen die worden gebruikt voor de bouw of het onderhoud van de viaduct zijn, zowel bij invoer als bij uitvoer, aan geen verbodsbepalingen of beperkingen onderworpen.

4. De leden 1 t/m 3 zijn eveneens van toepassing, na het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 7, lid 2, op de levering van goederen, op de andere prestaties alsmede op de invoer voor de in artikel 7, lid 3, bedoelde werkzaamheden in de mate dat het Belgische bestuur, ingevolge een overeenkomst, geheel of gedeeltelijk ervoor zorg draagt over de ganse lengte van de viaduct.

5. De bevoegde fiscale en douane-besturen plegen overleg en verlenen elkaar de nodige bijstand met het oog op de toepassing van hun wetgeving en reglementering in het raam van het bepaalde in de leden 1 t/m 4. De Belgische ambtenaren van deze besturen hebben het recht zich te bevinden op de gehele uitgestrekte van de werf en van het kunstwerk om er de maatregelen bepaald in de Belgische wetgeving en reglementering toe te passen. Nochtans, mogen de Belgische fiscale en douane-besturen geen arrestaties verrichten van Duitse onderhorigen op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

6. Dit verdrag doet geen afbreuk aan de overeenkomst van 11 april 1967 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelastingen en de grondbelasting.

Artikel 12

Technische Commissie

1. Er wordt een Belgisch-Duitse Technische Commissie ingesteld. Het voorzitterschap wordt afwisselend door de delegatievoorzitters uitgeoefend voor een periode van zes maanden. De beslissingen van de Commissie worden in onderlinge overeenstemming genomen.

2. De Commissie wordt belast met de volgende opdrachten :

- a) de bepaling van de bouwplaats, de voornaamste afmetingen en de structuur van de viaduct;
- b) de bepaling van de omvang van de gemeenschappelijke werken;
- c) het onderzoek van het ontwerp en van het voorstel tot gunning van de aanbesteding;
- d) de overeenstemming over de betalingen;
- e) de aanvaarding van de viaduct;
- f) de kostenverdeling;
- g) de overdracht en de overname van de viaduct.

3. Iedere delegatie in de Commissie kan haar de documenten die zij nodig acht om de beslissingen van de Commissie voor te bereiden, doen voorleggen door de bevoegde besturen van de andere verdragsluitende Staat.

2. Waren, die aus dem freien Verkehr in der Bundesrepublik Deutschland stammen, sind bei der Einfuhr nach Belgien von Einfuhrabgaben und Einfuhrsteuern befreit, soweit sie zum Bau oder zur Unterhaltung der Brücke verwendet werden. Diese Befreiung gilt vom Baubeginn an. Sicherheiten werden nicht verlangt. Waren, die bei der Einfuhr nach Belgien einer Verbrauchssteuer unterliegen, werden hiervon nicht befreit. Bei der Einfuhr von Waren durch die öffentlichen Bauverwaltungen und die « Intercommunale für die Autobahn E5 » tritt eine Befreiung von der belgischen Mehrwertsteuer nicht ein.

3. Die zum Bau oder zur Unterhaltung der Brücke erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

4. Die Absätze 1 bis 3 gelten auch nach Ablauf der in Artikel 7 Absatz 2 genannten Frist für Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einfuhren für die in Artikel 7 Absatz 3 bezeichneten Aufgaben, soweit die belgische Verwaltung diese Aufgaben durch Vereinbarung ganz oder teilweise für die gesamte Brücke übernommen hat.

5. Die zuständigen Steuer- und Zollverwaltungen verständigen sich und leisten einander jede notwendige Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 4. Die belgischen Beamten dieser Verwaltungen sind berechtigt, sich auf der gesamten Baustelle und dem gesamten Bauwerk aufzuhalten und dort die in den belgischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehenen Massnahmen zu treffen. Die belgischen Steuer- und Zollverwaltungen sind jedoch nicht berechtigt, deutsche Staatsangehörige im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland festzunehmen.

6. Von diesem Vertrag unberührt bleibt das Abkommen vom 11. April 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschliesslich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern.

Artikel 12

Technische Kommission

1. Es wird eine deutsch-belgische Kommission gebildet. Den Vorsitz in der Kommission führen die Delegationsleiter abwechselnd für jeweils sechs Monate. Die Beschlüsse der Kommission werden im gegenseitigen Einvernehmen gefasst.

2. Die Kommission hat folgende Aufgaben :

- a) Festlegung des Standortes, der Hauptmasse und der Gestaltung der Brücke;
- b) Feststellung des Umfanges der gemeinsamen Arbeiten;
- c) Prüfung des Entwurfs und des Vergabevorschlages;
- d) Einigung über Zahlungen;
- e) Abnahme des Bauwerks;
- f) Kostenteilung;
- g) Übergabe und Übernahme der Brücke.

3. Jede Delegation in der Kommission kann sich von den zuständigen Verwaltungen des anderen Vertragsstaates die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

Article 13

Arbitrage

1. Les contestations sur l'interprétation ou l'application du présent traité seront, autant que possible, applanies à l'amiable par les Etats contractants; chaque Etat contractant peut, à cette fin, demander à la Commission technique de prendre position.

2. Lorsqu'une contestation ne peut être applanie à l'amiable, elle est soumise à l'arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de cas en cas, de manière que chaque Etat contractant y désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui n'est ni de nationalité allemande ni de nationalité belge.

4. Si les trois arbitres ne sont pas désignés dans les deux mois de la demande visée au paragraphe 2, chacun des Etats contractants peut inviter le président de la Cour de justice des Communautés européennes à procéder aux désignations nécessaires. Si le président de la Cour de justice des Communautés européennes est empêché ou s'il est de nationalité allemande ou belge, c'est le président de chambre le plus ancien qui est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions lient les Etats contractants.

6. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais pour l'arbitre qu'il a désigné. Les frais pour le troisième arbitre ainsi que les autres frais sont supportés de manière égale par les Etats contractants. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

Article 14

Clause de Berlin

Le présent Traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 15

Ratification, entrée en vigueur

1. Le présent Traité sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

Fait à Bruxelles, le 5 février 1979 en double original, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. SIMONET

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG

Artikel 13

Arbitrage

1. De geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag worden, zoveel mogelijk, bij minnelijke schikking beslecht; iedere verdragsluitende Staat kan met dit doel aan de Technische Commissie vragen een standpunt in te nemen.

2. Indien een geschil niet bij minnelijke schikking kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een der verdragsluitende Staten aan een scheidsrechtelijk voorgelegd.

3. Het scheidsrecht wordt per geval zo samengesteld dat iedere verdragsluitende Staat een scheidsrechter aanwijst. De twee aldus aangewezen scheidsrechters wijzen een derde scheidsrechter aan die noch de Duitse noch de Belgische nationaliteit bezit.

4. Indien de drie scheidsrechters niet binnen twee maanden na het in lid 2 bedoelde verzoek zijn aangewezen, kan iedere verdragsluitende Staat de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken om tot de noodzakelijke aanwijzingen over te gaan. Indien de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verhindert is of indien hij de Duitse of de Belgische nationaliteit bezit, wordt de kamervoorzitter met de grootste anciënniteit verzocht om tot de noodzakelijke aanwijzingen over te gaan.

5. Het scheidsrechter doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is bindend voor de verdragsluitende Staten.

6. Elke verdragsluitende Staat draagt de kosten voor de door hem aangewezen scheidsrechter. De kosten voor de derde scheidsrechter alsmede de andere kosten worden door de beide verdragsluitende Staten, elk voor de helft, gedragen. Voor het overige regelt het scheidsrecht zelf de procedure.

Artikel 14

Berlijn-clausule

Dit Verdrag is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België, binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit verdrag.

Artikel 15

Bekrachtiging en inwerkingtreding

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

2. Het zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hier toe bevoegd gemaakt, dit verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 5 februari 1979 in tweevoud, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. SIMONET

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG

Artikel 13

Schiedsverfahren

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, soweit möglich, durch die Vertragsstaaten gütlich beigelegt; jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die technische Kommission um Stellungnahme bitten.

2. Kann eine Streitigkeit nicht gütlich beigelegt werden, so wird sie auf Antrag eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt. Die beiden so bestellten Schiedsrichter ernennen einen Obmann, der weder die deutsche noch die belgische Staatsangehörigkeit besitzt.

4. Sind die Schiedsrichter und der Obmann nicht binnen zwei Monaten seit der Antragstellung nach Absatz 2 bestellt worden, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verhindert oder besitzt er die deutsche oder belgische Staatsangehörigkeit, so wird der dienstälteste Kammerpräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten bindend.

6. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14

Berlin-Klausel

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

Ratifikation, Inkrafttreten

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

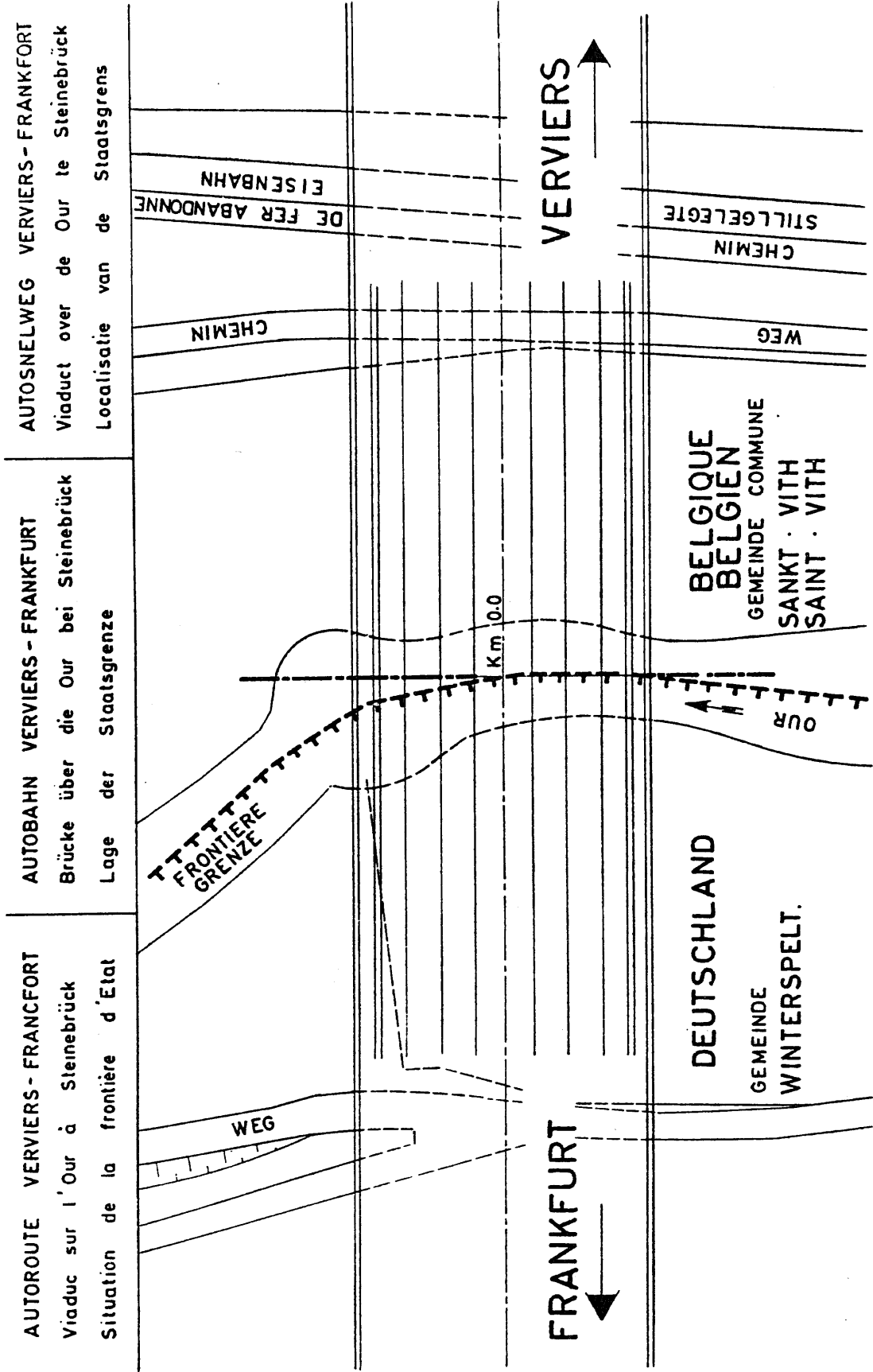
Geschehen zu Brüssel am 5. Februar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

H. SIMONET

Für die Bundesrepublik Deutschland :

P. LIMBOURG



ECHELLE
MASSSTAB
SCHAAL

1 / 500

EXTRAIT DU PLAN
AUSZUG DES PLANES N°X 160/GENS
UITTREKSEL VAN PLAN

Bruxelles, le 5 février 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our, près de Steinebrück, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

Des dispositions analogues à celles que l'article 7, paragraphe 3, et l'article 11 de ce traité prévoient en faveur du Royaume de Belgique devront être prévues, par souci de réciprocité, en faveur de la République fédérale d'Allemagne, au cas où serait construit un ouvrage comparable sur la frontière et où la construction et l'entretien de cet ouvrage pourraient s'en trouver facilités. En cette occurrence les Gouvernements des Etats contractants se concerteraient en temps utile au sujet des mesures à prendre; cette concertation se ferait dans un esprit de bon voisinage et dans le cadre des programmes communs en matière de voies de communication.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut marquer son accord sur ce qui précède, la présente lettre, qui rencontre l'approbation du Gouvernement du Royaume de Belgique, ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

H. SIMONET

A Monsieur P. LIMBOURG,

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
à BRUXELLES

Bruxelles, le 5 février 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 5 février 1979 dont la teneur est la suivante :

« A l'occasion de la signature ce jour du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la construction et l'entretien d'un viaduc d'autoroute sur l'Our, près de Steinebrück, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

Des dispositions analogues à celles que l'article 7, paragraphe 3, et l'article 11 de ce traité prévoient en faveur du Royaume de Belgique devront être prévues, par souci de réciprocité, en faveur de la République fédérale d'Allemagne, au cas où serait construit un ouvrage comparable sur la frontière et où la construction et l'entretien de cet ouvrage pourraient s'en trouver facilités. En cette occurrence les Gouvernements des Etats contractants se concerteraient en temps utile au sujet des mesures à prendre; cette concertation se ferait dans un esprit de bon voisinage et dans le cadre des programmes communs en matière de voies de communication.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut marquer son accord sur ce qui précède, la présente lettre, qui rencontre l'approbation du Gouvernement du Royaume de Belgique, ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité. »

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P. LIMBOURG

A Monsieur H. SIMONET,

Ministre des Affaires étrangères
BRUXELLES

Brussel, 5 februari 1979

Mijnheer de Ambassadeur,

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelwegviaduct over de Our bij Steinebrück, welke heden heeft plaatsgevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen :

In geval de Bondsrepubliek Duitsland een gelijkaardig kunstwerk op de grens zou bouwen en de bouw en het onderhoud van dit kunstwerk erdoor zou worden vergemakkelijkt, zal, met het oog op de wederkerigheid, moeten worden voorzien, ten voordele van de Bondsrepubliek Duitsland, in overeenkomstige bepalingen als die welke in artikel 7, lid 3, en in artikel 11 van dit Verdrag ten voordele van het Koninkrijk België zijn opgenomen. Bij die gelegenheid zullen de Regeringen van de verdragssluitende Staten te gepasten tijde overleg plegen over de te nemen maatregelen; dit overleg zal worden gevoerd in een geest van goede nabuurschap en in het raam van de gemeenschappelijke programma's inzake verkeerswegen.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met het bovenstaande kan akkoord gaan, zullen deze brief, waarmede de Regering van het Koninkrijk België instemt, alsmede Uwer Excellenties antwoord geacht worden een ondeelbaar geheel te vormen met het Verdrag.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. SIMONET

Aan de Heer P. LIMBOURG,

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland
te BRUSSEL

Brussel, 5 februari 1979

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief van uwe Excellentie d.d. 5 februari 1979 waarvan de tekst als volgt luidt :

« Ter gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de bouw en het onderhoud van een autosnelwegviaduct over de Our bij Steinebrück, welke heden heeft plaatsgevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen :

In geval de Bondsrepubliek Duitsland een gelijkaardig kunstwerk op de grens zou bouwen en de bouw en het onderhoud van dit kunstwerk erdoor zou worden vergemakkelijkt, zal, met het oog op de wederkerigheid, moeten worden voorzien, ten voordele van de Bondsrepubliek Duitsland, in overeenkomstige bepalingen als die welke in artikel 7, lid 3, en in artikel 11 van dit Verdrag ten voordele van het Koninkrijk België zijn opgenomen. Bij die gelegenheid zullen de Regeringen van de verdragssluitende Staten te gepasten tijde overleg plegen over de te nemen maatregelen; dit overleg zal worden gevoerd in een geest van goede nabuurschap en in het raam van de gemeenschappelijke programma's inzake verkeerswegen.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met het bovenstaande kan akkoord gaan, zullen deze brief, waarmede de Regering van het Koninkrijk België instemt, alsmede Uwer Excellenties antwoord geacht worden een ondeelbaar geheel te vormen met het Verdrag. »

Ik heb de eer aan uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met het bovenstaande akkoord gaat.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

P. LIMBOURG

Aan de Heer H. SIMONET,

Minister van Buitenlandse Zaken,
BRUSSEL